

擁護法王城

Protecting the City of the Dharma King: (Continued)

A good disciple is not afraid of working.

No matter how much work there is, he would not flee.

好徒弟不怕工作 多少工作也不跑

節自1970/11/15-1971/4/11 百日禪上人開示

Excerpts from the lectures of the Venerable Master Hua during a 100-day Chan session

November 15, 1970 - April 11, 1971

梁鴻 英譯 Translated into English by Liang Hong

擁護我們的大家庭

講來講去，我總忘不了講這個做工，我們這個做工真是不可思議的境界，不會做的也會做了；不會做木匠的會做木匠了，不會做鐵匠的會做鐵匠了，不會做泥匠的會做泥匠了，不會修理電的也會修理電了。為什麼會了呢？就因為我們這些人才都有，有人可以教。我可以教你們做木匠，又可以教你們做鐵匠，又可以教你們做泥水匠，又可以教你們做這個苦工匠。果地就教你們做這個電工，這個果地的功夫是很不錯的，他什麼也都會。

現在我們每個人都發心幫助道場來做工，這是不可思議的境界！你看果地現在還是在那兒做工，因為他多少懂這個做工的好處。他做工是做特別的工，如果他現在不做工，也沒有其他的時間做；他白天要去賺錢，晚間就來道場賺德、做功德。

我們希望每一個人都發心來護持道場，快點成就這個菩提大道場，教化多一點眾生。為什麼人人都要擁護道場？第一，這個道場是佛的道場，我們是佛的弟子應該擁護道場，幫助道場成就。第二，這個道場是菩薩所住的地方，我們恭敬菩薩就應該來護持道場。第三，這個道場是我們的大家庭，每個人應該擁護我們自己的家；這是我們共同的一個家庭，大眾都應該擁護，有錢的出錢，有力的就出力。

我們現在這個道場，誰來幫助建立道場，這真是發菩薩心。可是做工，無論做什麼工都要歡歡喜喜的做，不要說：「我因為看著旁人做，我不做不好意思，所以我才做。」那個就沒有用了。你有一個不好意思心理存在，那不是真正的來做工。真正做

Protect and Support Our Big Family

Whatever I may talk about, how can I forget to talk about work? Our work here has something incredible about it. Many can now do types of work which they couldn't do before. People who couldn't work as carpenters, blacksmiths, masons, or electricians now can. And why? Because some people here are capable of doing this kind of work, and they can teach those who can't. They can teach you to be a carpenter, a blacksmith, a mason, or a hardworking laborer. Guo Di teaches you to be an electrician. And Guo Di is highly skilled—he can do anything.

Now every one of us has his heart set on working for the monastery. It's inconceivable! Look, Guo Di is still at work because he understands the beneficial effects of work. His work is special—if he doesn't do it now, he won't find another time to do it. During the day, he goes out to earn money; at night he comes to the monastery to earn merit and virtue.

We hope that everyone resolves to protect and support the monastery, establishing this Bodhimandala as soon as possible, so that even more people will be able to come here in order to be taught and transformed. Why should everyone protect and support the monastery? Firstly, this monastery is the Buddha's, and as disciples of the Buddha we should protect it and help it to thrive. Secondly, this monastery is where the Bodhisattvas live, and since we respect the Bodhisattvas we should protect and support the monastery. Thirdly, this monastery is our community, and all of us should look after it as one looks after one's home. This is our common family: the assembly should protect and support it. If you have money, contribute money; if you have strength, contribute labor.

Anyone who helps to build our monastery now really has the

工，越疲倦越高興做；這個疲倦是人人都有的，疲倦過去就不疲倦了。

你們不要怕辛苦，不要那麼自私，說：「我要省一點力氣！」力氣是應該用的，你不用，你放在什麼地方？沒有地方放。人人要幫助這個世界，你太自私，將來也沒有人幫助你。我們現在不是幫助人，而是幫助自己。每一個人要向前去努力做工，過去諸佛菩薩都是這樣成就的，所以我們一定要從這一條路上走過來；不要向左走，也不要右走。向左走是共產黨，向右走是國民黨，我們不偏左也不偏右，向中間往前精進，也就是無黨無派，沒有一個政治的觀念，這是我們的立場。

萬古不朽的功德

這個世界無論做什麼事情都是很忙，凡夫有凡夫的忙，聖人有聖人的忙，男人有男人的忙，女人有女人的忙，出家人有出家人的忙，在家人也有在家人的忙，無論那一行想要做好都要忙。我們現在這個道場，從外邊看來還過得去，但是裏邊沒有把它修理好以前，看來是很醜陋的，所以現在忙著莊嚴這個道場，令它莊嚴圓滿。因為想要道場莊嚴圓滿，所以現在我們的出家人、在家人都為道場忙，早晚都為這個道場忙。

待續

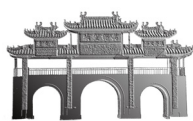
resolve of a Bodhisattva. But you must do your work here joyfully. Don't say: "I'm doing this because I see other people working, and I'll lose face if I don't." Your work will have no beneficial effect if you are working solely to save face. In that case, it is not even real work. When you are truly working, your willingness to work increases the more tired you get. Everyone becomes tired. When this tiredness passes, you won't feel tired anymore.

Don't be afraid of hard work and don't be so selfish as to say: "I need to save up strength!" You should use your strength. If you don't use it here, what will you do with it? There is no place to put it. Everyone should help everyone else. If you are too selfish, no one will help you in the future. Right now we are not helping others but ourselves. Everyone should put effort into his work with an aim to make progress. Since that is how all of the Buddhas and Bodhisattvas succeeded, we also must walk this road. Incline neither to the left nor to the right. The "left" is the communist party, the "right" is the nationalist party. We proceed neither left nor right but advance with determination along the Middle Way. We are not members of any political party and ours is not a political stance.

Eternally Lasting Merit and Virtue

Whatever we do in this world keeps us busy. Mortals, saints, men, women, monastics, and laymen all have their own affairs to occupy them. No matter what your field of work, if you want to excel at it, you must keep busy. Seen from the outside, our monastery doesn't look so bad—but seen from the inside before needed repairs have been carried out, it's an eyesore. That's why we are busy adorning it now and making it more majestic and perfect. Since we all want the monastery to thrive, monastics and laymen alike are busy adorning it day and night.

To be continued



萬佛城 金剛菩提海雜誌
VAJRA BODHI SEA

訂閱萬佛城月刊〈金剛菩提海雜誌〉
附上支票乙紙，抬頭：D.R.B.A.

I am enclosing a check made to D.R.B.A. for a
subscription to VAJRA BODHI SEA for:

- ☐ 一年美金四十五元 US\$45.00 / 1year
☐ 二年美金八十五元 US\$85.00 / 2 years
☐ 三年美金一百一十元 US\$110.00 / 3 years

歡迎投稿 We welcome articles.

歐美地區 In America & Europe, please send to:
Gold Mountain Monastery
800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108
Tel: (415) 421-6117 Fax: (415) 788-6001

亞澳地區 In Asia & Australia, please send to:
Prajna Guan Yin Sagely Monastery
Batu 5 1/2, Jalan Sungai Besi, Salak Selatan
57100 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel: (03) 7982-6560 Fax: (03) 7980-1272
Email: pgysm1@gmail.com

臺灣 In Taiwan 請寄臺北法界佛教印經會
臺北市忠孝東路六段八十五號十一樓
電話：(02) 2786-3002 傳真：(02) 2786-2674

訂閱單 Subscription Form

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

電話 Tel. No.: _____